

Айтмухамбет С.,
Ахметбекова А.К.

**Тексты выступлений
политических лидеров:
дискурсивный анализ**

В статье рассматриваются выступления иранских лидеров как часть политического дискурса. Виды политических текстов, такие как «агрессивный», «эпатажный», «энергичный», экспрессивно-эмоционально передают замысел текста и являются единицей дискурсивного анализа.

Ключевые слова: политический дискурс, выступления, виды текстов, эмоциональное воздействие, стилистические приемы.

Aitmuhambet S.,
Ahmetbekova A.K.

**Texts of political leaders'
speeches: discourse analysis**

The article considers speeches of the Iranian leaders as part of a political discourse. Types of political texts, such as «aggressive», «scandalous», «vigorous» expressionally and emotionally transfer a concept of the text and are unit of the discourse analysis.

Key words: political discourse, speeches, types of texts, emotional influence, stylistic devices.

Айтмухамбет С.,
Ахметбекова А.К.

**Саяси көшбасшыларының
сөйлеу мәтіндері:
дискурсивті талдау**

Мақалада Иран көшбасшыларының халық алдына шығып сөйлеген сөздері саяси дискурстың бір бөлігі ретінде қарастырылады. Саяси мәтіндердің «агрессиялық», «эпатажды», «белсенді» сияқты түрлері мәтіннің пайымын экспрессивті-эмоционалды тұрғыда жеткізе отырып, дискурсты талдаудың бірлігі ретінде көрініс табады.

Түйін сөздер: саяси дискурс, ел алдына шығып сөйлеу, мәтін түрлері, эмоционалды әсерлілік, стилистикалық тәсілдер.

**ТЕКСТЫ
ВЫСТУПЛЕНИЙ
ПОЛИТИЧЕСКИХ
ЛИДЕРОВ:
ДИСКУРСИВНЫЙ
АНАЛИЗ**

Развитие глобализации, возрастающий интерес человечества к политическим событиям в мире, а также интенсивное развитие СМИ оказывают немалое влияние на повышение внимания общества к политическому дискурсу.

Политический дискурс является отражением общественно-политической жизни страны, несет в себе элементы ее культуры, а также вбирает в себя черты национального характера, общие и национально-специфические культурные ценности [1]. Если придерживаться узкого определения Т.А.ван Дейка, то политический дискурс – это дискурс политиков, реализуемых в виде правительственных обсуждений, парламентских дебатов, партийных программ, речей политиков [2, 12].

В основном переводчик сталкивается с политическим дискурсом в виде политического текста. Но «согласно Дж.Оруэллу, в исследовании дискурса, с методологической точки зрения, следует уделять внимание не к целому конкретному тексту, а к отдельному приему, использованному в тексте. Основная задача, таким образом, которую мы решаем при анализе текстов, – понять «замысел» текста», тот набор идей и представлений, с помощью которого автор (журналист) объясняет и формирует (используя медиа) реальность. При этом в дискурсе, который подлежит анализу, мы включаем не только те идеи, которые автор представляет открыто, но и те идеи и представления, из которых автор исходит в своих суждениях. Единицей анализа также может быть некая интенция, присущая каждому тексту и представляющая собой общую установку, направленность текста на реализацию определенного результата (например, легитимацию определенной социальной проблемы). Развивая идеи Оруэлла, Тойн ван Дэйк, как нам представляется, предпринимает наиболее удачную попытку разработать последовательность и содержание этапов дискурсивного анализа материалов МК» [3].

Чтобы определить «замысел текста», переводчик должен определить вид текста выступления политического лидера.

Политические тексты по своему характеру экспрессивны. Эмоционально-стилистические приемы в политическом тексте способствуют формированию у слушателя или читателя образа, способствующего качественному анализу исходного материала. Так как политический текст, помимо функции «сообщения», включает в себя и «побуждение к действию», то он должен быть эмоционально экспрессивен, для того чтобы оказать влияние на аудиторию. По типу эмоционального воздействия на реципиентов политические тексты подразделяются на «агрессивный», «эпатажный», «энергичный» [4].

Негативные экспрессивные состояния, такие как раздраженность, злоба, паника, боязнь, негодование, являющиеся сильными с точки зрения психической активности, формируют «агрессивный» текст. «Агрессивные тексты» вызывают в человеке чувства обиды, досады, ущемления, агрессии, отвращения. Тексты такого характера побуждают принимать соответствующие меры. Основной идеей политических текстов этого жанра является «опасность врага» и меры борьбы с ним. Такие тексты часто содержат в себе негативные оттенки давления, агрессии, убийствах и т. д. Зачастую в текстах этого направления происходит перемена эмоциональной доминанты. Таким образом, если в начале текста идет описание состояния опасности, неприяности, тревоги, то к концу основная идея становится более жизнеутверждающей.

Пример агрессивного текста:

دوستان عزیز خانمها و آقایان،
منشاء جنگ‌های اخیر نظیر حمله آمریکا به عراق یا لشکرکشی گسترده به افغانستان چه بوده است؟ آیا غیر از خودخواهی دولت وقت آمریکا و فشار صاحبان ثروت و قدرت برای بسط نفوذ و سلطه، تامین منافع تولید کنندگان سلاح، نابودی یک فرهنگ چند هزار ساله، از بین بردن خطرات بالقوه و بالفعل کشورهای منطقه علیه رژیم اشغالگر قدس و چپاول منابع انرژی مردم عراق بوده است؟ به راستی چرا یک میلیون کشته و زخمی و چند میلیون نفر آواره شدند؟ به راستی چرا صدها میلیارد دلار خسارت بر مردم عراق و صدها میلیارد دلار هزینه لشکرکشی بر مردم آمریکا و متحدان او تحمیل شد؟ آیا حمله به عراق با طراحی صهیونیست‌ها و هم پیمانان آنان در هیأت حاکمه وقت آمریکا که از یک طرف به صندلی قدرت تکیه زده‌اند و از طرفی صاحبان شرکت‌های تولید سلاح هستند، نبوده است؟ آیا با لشکرکشی به افغانستان صلح و امنیت آسایش و رفاه به این کشور برگشت؟ آمریکا و متحدان او قادر نبودند و حتی قادر به جلوگیری از تولید مواد مخدر نبودند و در دوره حضور آنان تولید آن چند برابر شده است.

سوال اساسی این است که دولت وقت آمریکا و متحدان او چه کاره بودند؟ آیا نماینده ملت‌های جهان بودند؟ آیا برگزیده ملت‌ها

هستند؟ آیا از مردم دنیا وکالت دارند که در همه جای جهان و البته بیشتر در منطقه ما دخالت می‌کنند؟ آیا این اقدامات، اشغال عراق و افغانستان از مصادیق خودخواهی و نژاد پرستی و تبعیض و لگد مال کردن عزت، و استقلال ملت‌ها نیست؟» [5]

«Дорогие друзья, уважаемые делегаты, леди и джентльмены, каковы истинные причины, побудившие США напасть на Ирак и вторгнуться в Афганистан?»

Какая причина стоит за вторжением в Ирак, кроме высокомерия тогдашней администрации США и давления со стороны обладателей власти и богатства, кроме стремления расширить свою сферу влияния и защитить интересы гигантских компаний по производству оружия, стремления оказать влияние на великую культуру, чья история насчитывает несколько тысячелетий, уничтожить потенциальную и практическую угрозу сионистскому режиму со стороны мусульманских стран или захватить энергетические ресурсы, принадлежащие иракскому народу?

Действительно, почему почти миллионы людей были убиты и ранены и ещё несколько миллионов покинули свои дома? Действительно, почему иракский народ перенёс огромные потери, исчисляемые сотнями миллионов долларов? И почему в результате этой военной акции на американский народ было возложено бремя в миллиарды долларов? Разве военная акция против Ирака не была спланирована сионистами и их союзниками в тогдашней администрации США, и не явилось это делом рук стран-производителей оружия и обладателей богатства? Восстановило ли вторжение в Афганистан мир, безопасность и экономическое процветание в этой стране?

США и их союзники не только не преуспели в ограничении производства наркотиков в Афганистане, наоборот, производство наркотиков за время их пребывания там выросло. Основным вопросом является: внесли ли США и их союзники в это свой вклад и несут ли они за это ответственность?

Они являются представителями всех стран в мире? Эти страны дали им такой мандат? Люди со всего мира уполномочили их на то, чтобы они вмешивались в дела по всему земному шару, хотя и большей частью в нашем регионе? Разве не является это всё ярким примером эгоцентризма, расизма, дискриминации или посягательством на достоинство и независимость наций?» [6].

На что должен обращать внимание переводчик при передаче агрессивности текста?

Во-первых, на риторические вопросы. Риторические вопросы обвинительного характера могут обойти факты, достоверные сведения. Поэтому такие цифры, как «миллионы», «миллиарды», относятся к образному выражению (гипербола, литота(мейозис)). Из всех художественных выражений встречаются эпитеты с негативным оттенком, сравнения, а также в некоторых случаях прослеживается открытая ирония и сарказм.

Во-вторых, в таких текстах особое место занимают дихотомические параллели – культурная страна с тысячелетней историей и аллюзия на то, что США и Израиль не имеют глубокие корни в истории.

Обязательное указание на прошлые провальные опыты (миссия США в Афганистане).

Эти психолингвистические характеристики соотносимы с результатами системного анализа. Неоднократное употребление лексики, задаваемой семантическими категориями («вмешательство, вторжение», «смерть», «расизм») "нзадپرستی", "مرگ", "دخال" придают текстам эмоциональную экспрессию.

В текстах агрессивного характера не редко прослеживается разговорная лексика, стилистически сниженные языковые обороты, вульгаризмы. Основы таких текстов составляют простые и односложные предложения, включающие в себя безличные конструкции, а также конструкции с пассивным залогом. Частое употребление количества абзацев придает текстам паузальное пространство.

Отличительной чертой «агрессивных» текстов является частое обращение к авторитетам и народным массам, что свидетельствует о стремлении найти подтверждение сказанным словам, убедить читателя или слушателя в том, что и уважаемые личности, и народная мудрость мыслят в том же направлении.

Основной задачей выступления в виде «эпатажного текста» является изложение информации по нарастанию, которую можно охарактеризовать как прессинг. Задача таких текстов поэтапно давить на чувства и, в отличие от агрессивного текста, делать обвинения общего характера, вешать все ярлыки.

Такие эмоциональные состояния низкой и средней психической активности, как унижение, оскорбление, обида и безразличии, пренеб-

режении, обеспокоенности, составляют ядро текстов «эпатажного» типа. Из позитивных эмоциональных состояний в основе лежат ирония, как проявление эмоциональной насыщенности, манерности, а также красочности текстов в плане языковой лексики, синтаксиса и стиля.

Эти психолингвистические характеристики репрезентируются лексикой разных функциональных стилей и разновидностей национального языка. Употребление разговорной лексики, сленгов, вульгаризмов, фразеологизмов, что придает тексту неформальный характер, сокращает дистанцию между автором и читателем.

Пример «эпатажного» текста:

"اگر چه امروز بسیاری از نژادپرستان هم در حرف و شعار نژادپرستی را محکوم می‌کنند اما وقتی چند کشور قدرتمند اجازه دارند بر مبنای تشخیص و منافع خود برای بقیه کشورها تصمیم گیری کنند به راحتی می‌توانند همه قوانین و ارزشهای بشری را لگد مال کنند؛ چنانکه کرده اند. بعد از جنگ جهانی دوم به بهانه قربانی شدن یهودیان و سوء استفاده از هولوکاست با تجاوز و لشکر کشی یک ملت را آواره و عده‌ای را از اروپا و آمریکا و سایر کشورها به سرزمین آنان منتقل کردند و یک حکومت کاملاً نژادپرست را در سرزمین اشغالی فلسطین برپا کردند و در واقع به بهانه جبران صدمات نژادپرستی در اروپا خشن‌ترین نژادپرستان را در نقطه‌ای دیگر یعنی فلسطین حاکم کردند" [5].

«Хотя сегодня многие поборники расизма и порицают на словах и в лозунгах расовую дискриминацию, большое количество могущественных стран присвоили себе права принимать решения за другие страны, основываясь на своих собственных интересах и по своему усмотрению. Они могут легко нарушать все законы и игнорировать общечеловеческие ценности, что они уже не раз демонстрировали.

После второй мировой войны они прибегли к вооружённой агрессии, чтобы лишить своего дома целый народ, под предлогом еврейских страданий и прислали мигрантов из Европы, США и других стран мира с целью установления абсолютно расистского правительства на оккупированных землях Палестины. Действительно, компенсируя ужасные последствия расизма в Европе, они помогли прийти к власти самому жестокому и репрессивному расистскому режиму в Палестине» [6].

В текстах «эпатажного» типа встречаются такие стилистические приемы, как художественные фигуры: повторы (они, свои), перестановки, многосоюзие, избыточность, контрасты, амплификации. Также встречаются народные пословицы и поговорки с негативным оттенком. Что

касается синтаксиса, то в «эпатажных» текстах, как и в «агрессивных», встречается немало количество употребления абзацев, вставных конструкций, вводных слов и сочетаний, предложений с прямой речью. Отсюда и возрастает роль пунктуации. В таких текстах можно часто заметить обильное употребление тире, двоеточий, восклицательных и вопросительных предложений, многоточия и кавычки.

Система образности эпатажных текстов связана с наличием семантических категорий: «зло» и «ложь».

В текстах «эпатажного» характера не редко имеет место обращение к источникам мусульманской религии, что в идеологическом плане противопоставления «добра» и «зла» является абсолютной шкалой ценности. Тексты «энергичного» характера основываются в большинстве случаев на таких положительных эмоциональных состояниях, как вдохновение, жизнерадостность, самоуважение, удовлетворение, восторг. В отличие от «агрессивных» и «эпатажных» текстов, «энергичные» тексты не унижают, не уничтожают реципиента. Из негативных эмоциональных проявлений они лишь порождают легкую раздраженность, недовольство и неудовлетворение.

«Энергичные тексты» пропагандируют уникальность своей страны и проживающего в ней народа, индивидуальность и неподражаемость каждого отдельного человека. Основной целью этих текстов является призыв к добросовестности, непредубежденности, беспорочности. Выделяются такие важные темы, как уважение личности, понимание чувства ответственности за свои поступки. Тексты такого типа направляют человека на оптимистический лад, вселяют надежду, призывают работать, жить активно.

Пример «энергичного» текста:

"علیرغم همه مشکلات، من عمیقاً به آینده امیدوارم. با همبستگی جهانی علیه خشونت و افراط، تردیدی ندارم که آینده روشن است. اعتدال، آینده جهان را درخشان خواهد کرد. امید من، علاوه بر تجارب شخصی و ملی، از این باور مشترک همه ادیان آسمانی نشأت می گیرد که جهان را سرانجامی نیکوست و روشن که: «و لقد كتبنا فی الزبور من بعد الذکر ان الارض یرثها» [7] عبادی الصالحون".

«Несмотря на все проблемы, я глубоко надеюсь на будущее. Со сплоченными международными усилиями, направленными против насилия и экстремизма, я не сомневаюсь в том, что будущее будет светлым. Умеренность сделает будущее мира лучезарным. Моя надежда, помимо личного и национального опыта, осно-

вывается на общей и присущей всем божественным религиям вере в то, что, в конце концов, в мире воцарятся добро и свет и, как сказано в Писаниях, «мир унаследуют праведники» [8].

Это эмоциональное состояние связано с наличием определенной образности в текстах данного типа, которая определяется семантическими характеристиками: «жизнь» «истина» «борьба» «добро». В «энергичных» текстах встречается и более эмоционально окрашенная лексика, относящаяся к семантическим категориям «враг», «зло», не несущая в себе открытую агрессию, а лишь сомнение, осторожность, опасение.

В целом лексика текстов «энергичного» типа нейтральная с элементами разговорного языка, что сокращает дистанцию между читателем и автором, располагает читателя или слушателя к оратору. Также встречаются метафоры и эпитеты. Не редко употребляются народные пословицы и поговорки, фразеологизмы, что делает тексты более эмоционально экспрессивными. В «энергичных» текстах употребляется не малое количество сравнений и противопоставлений добро – зло, истина – ложь, богатство – бедность. В результате исследования стало очевидно, что политический текст, пропагандирующий определенные идеи, достигает своего успеха посредством обращения к эмоциям слушателей. Связано это, видимо, с политической и экономической нестабильностью, несовершенством деятельности правительственных органов власти, нарастания немалого количества различных партий, что порождает собой эмоциональную напряженность.

Внешней формой выражения эмоционального напряжения становится экспрессивный вокабуляр, экспрессивный синтаксис, стилистические приемы, смешение различных функциональных стилей, а также лексики из разных слоев языка. Иногда встречаются стилистические, грамматические, лексические, орфографические ошибки. Все это значительно усиливает воздействие политических текстов.

И так, проведенное исследование позволило сформулировать следующие выводы:

– Политический дискурс определяется видами политического текста, вид которого строится на «замысле текста».

– Политический текст обладает стилистической способной эмоционально воздействовать на реципиентов и формировать у них нужное эмоциональное психическое состояние и влиять на их политическое решение.

Литература

- 1 Харламова, Т. В. Политический дискурс как отражение общественных процессов // Романо-германская филология. – Саратов, 2004. – Вып. 4. – С. 240-245.
- 2 Teun Van Dijk. What is Political Discourse Analysis? [http://discourses.org/OldArticles/ What is Political Discourse Analysis.pdf](http://discourses.org/OldArticles/What%20is%20Political%20Discourse%20Analysis.pdf)
- 3 Шевченко А.Ю. Дискурсивный анализ материалов массовой коммуникации // http://www.russcomm.ru/rca_biblio/sh/shevchenko01.shtml
- 4 Репина Е.А. Политический текст: психолингвистический анализ воздействия на электорат. под ред. В.П. Белянина / Предисловие В.А. Шкуратова. – М.: ИНФРА-М, 2011. – 92 с. – (Научная мысль).
سخنرانی احمدی نژاد در اجلاس دوربان 2
<http://aftabnews.ir/vdcaeuna.49n0615kk4.html>
- 6 Речь иранского президента Махмуда Ахмадинежада на Конференции "Дурбан-2", посвящённая проблемам расизма, 20 апреля 2009 г. в Женеве.(вариант на русском языке) <http://www.warandpeace.ru/ru/news/view/34839/>
سخنرانی حسن روحانی در نشست سازمان ملل
http://www.bbc.com/persian/iran/2013/09/130924_112_rouhani_un_first
- 8 Речь Президента Ирана Хассана Роухани на трибуне ООН 28 сентября 2013 г. (вариант на русском языке) <http://sajjadi.livejournal.com/313627.html>

References

- 1 Kharlamova T. V. Politicheskiy diskurs kak otrazhenie obschestvennyh processov//Romano-germanskaya filologiya. Saratov, 2004 – Vypusk 4. – s. 240 - 245
- 2 Teun Van Dijk. What is Political Discourse Analysis? [http://discourses.org/OldArticles/ What is Political Discourse Analysis.pdf](http://discourses.org/OldArticles/What%20is%20Political%20Discourse%20Analysis.pdf)
- 3 Schevchenko A.Y. Diskursivnyi analiz materialov massovoi kommunikacii http://www.russcomm.ru/rca_biblio/sh/shevchenko01.shtml
- 4 Repina E. A. Politicheskiy tekst: psiholingvisticheskiy analiz vozdeistviya na elektorat. Monographiya / Pod red. Belyanina V. P. / Predislovie Shkuratova V. A. – M.: INFRA – M, 2011 – 92s-(Nauchnaya mysl’)
- 5 Sokhanrani Ahmadinejad dar ajlas Durban 2
<http://aftabnews.ir/vdcaeuna.49n0615kk4.html>
- 6 Rech iranskogo presidenta Mahmooda Ahmadinejada na konferencii “Durban 2”, posvyaschennoi problemam rasizma, 20 aprelya 2009 v Zheneve
<http://www.warandpeace.ru/ru/news/view/34839/>
- 7 Sokhanrani Hassan Rouhani dar neshast-e sazman-e melal
http://www.bbc.com/persian/iran/2013/09/130924_112_rouhani_un_first
- 8 Rech prezidenta Irana Hassana Rouhani na tribune OON 28 sentyabrya 2013 (variant na russkom)
<http://sajjadi.livejournal.com/313627.html>